**[](http://gimnazist.gimc-bryansk.ru/index.htm)**

http://gimnazist.gimc-bryansk.ru/img/LINE2.gif **Поэты – переводчики Брянского края**

***Галина Леонидовна Килеп, учитель немецкого языка***

13 мая в гимназии состоялась литературно-музыкальная гостиная «Поэты - переводчики Брянского края» в рамках научно-исследовательской работы с участием поэта, члена Союза писателей России, председателя правления Брянской областной писательской организации, главного редактора альманаха «Литературный Брянск» Владимира Евгеньевича Сорочкина.  
  
Идея создания мероприятия принадлежит учителю немецкого языка Г. Л. Килеп и ученикам гуманитарной профильной группы 9 «В» класса. В течение года гимназисты собирали и обрабатывали информацию по теме научного исследования «Поэты – переводчики Брянского края», написали сценарий литературно-музыкальной гостиной, создали презентации, подобрали музыкальное оформление, нашли необходимый реквизит и костюмы, придумали вопросы викторины о Ф. И. Тютчеве, провели много репетиций. И вот долгожданный день наступил.

 Пригласили в гостиную В. Е. Сорочкина, учителей, учащихся и родителей. Сначала зрителям предложили посмотреть  мультипликационный фильм в стихах о Вавилонской башне.  
Из евангельской притчи мы знаем, почему люди говорят на разных языках. Огромный вклад в дело взаимопонимания между народами и обмена культурными ценностями внесли писатели и поэты - переводчики. Одним из таких переводчиков, создающим мост культур между Россией и Германией,  был  наш земляк.  
  
Переводы Фёдора Ивановича Тютчева вместе с оригиналами на немецком языке ученики читали, затаив дыхание, не спеша, желая донести каждое слово до зрителя. Понравилось выступление юных любителей поэзии Алексея Никонова, Елены Хуторцовой, Марии Володиной, Анны Герасимовой.  Светлана Губко и Кристина Мухина выразительно и артистично прочитали  стихотворение И. В. Гёте «Приветствие духа» с переводом.  
  
Владимир Евгеньевич Сорочкин рассказал, что Тютчеву доставляло удовольствие писать на французском языке. Вместе с Трутциной Светланой гость познакомил нас с одним из таких произведений.  Переводами с французского и английского языков Сорочкин увлекается давно. Ему нравится переводить Ш. Бодлера, Д. Р. Киплинга, А. Э. Хаусмана.  
Екатерина Пехтерева и  Анастасия Фокина прочитали стихи зарубежных поэтов эмоционально и с красивым произношением. Несомненная заслуга в этом их учителей Борисовой Марины Семёновны и Медведевой Екатерины Станиславовны.  
  
Ксения Мирошниченко перевела стихотворение Г. Гейне и получила высокую оценку В. Е. Сорочкина. Алина Мандрик, Екатерина Степанова, Светлана Ситникова, Ксения Мирошниченко вместе с учителем МХК и музыки Светланой Александровной Ляшенко и учителем немецкого языка Галиной Леонидовной Килеп исполнили знаменитое музыкальное произведение «Лорелей», передав настроение автора и мелодичный язык стихотворения. Затем Г. Л. Килеп поделилась своими мыслями по теме научного исследования и прочитала стихотворение И. В. Гёте «Нашёл» с переводом А. Л.Чижевского.

Для зрителей учитель провёл викторину по теме «Жизнь и творчество Ф. И. Тютчева». Самым активным ученикам В. Е. Сорочкин вручил призы. Памятные подарки получили все чтецы и артисты литературно-музыкальной гостиной.  
Приятно было услышать слова благодарности от первого заместителя директора нашей гимназии О. А. Кравченко. Ольга Александровна пожелала участникам творческих успехов и привлекать как можно больше гимназистов к научно-исследовательской деятельности.  
  
В заключение ведущие А. Мандрик и Е. Степанова сказали несколько слов о перспективах проекта и попрощались со зрителями, но желающих уйти сразу не оказалось. Иногда признательность выражается желанием слушать и смотреть дальше. «Наша идея воплотилась успешно!» - подумали мы, глядя на радостные и восторженные лица гостей.

16 мая в рамках проекта «Поэты - переводчики Брянского края» ученики 6 «Б» и 6 «В» классов с классными руководителями Килеп Г. Л.,  Фоминой Е. А. и родителями посетили музей-усадьбу Ф. И. Тютчева в Овстуге. Гимназисты провели конкурс стихотворений, узнали много нового и на память о поездке сняли фильм.



18 мая в Овстуге состоялся областной конкурс чтецов «Мир поэзии», в котором приняли участие ученики 6 «Б» и 6 «А» классов Хуторцова Елена, Володина Мария и Никонов Алексей. По результатам конкурса 2 место заняли Хуторцова Елена и Никонов Алексей (руководитель Килеп Г.Л.).  Гимназисты читали стихотворение Ф. И. Тютчева «Зима недаром злится» с переводом Уве Грюнинга на немецком языке. Выступление было необычным, изюминкой конкурса, так как все стихи звучали на русском языке, и мало кто из присутствующих знал, что такие шедевры Тютчева, как «Люблю грозу в начале мая» и «Зима недаром злится...» написаны в Баварии. И гроза в начале мая – баварская, и уходящая зима – баварская… В Германии впервые собраны под одной обложкой как переводы Тютчева из немецкой поэзии, так и переводы стихотворений Тютчева на немецкий язык, выполненные известнейшим немецким славистом наших дней, профессором  Лудольфом Мюллером. В немецком читальном зале областной научной универсальной  библиотеки им. Ф. И. Тютчева все желающие могут прочитать эти произведения в иллюстрированном календаре.

***Г.Л.Килеп, учитель немецкого языка***